

En guise de présentation :

Ce diaporama a été présenté le 7 février 2019 devant des élèves de 6<sup>e</sup> venus rencontrer des membres du Service du Dictionnaire de l'Académie française après une visite du palais de l'Institut, de la Coupole, de la bibliothèque Mazarine et de la bibliothèque de l'Institut.

Le choix des exemples traités a été dicté par la présence de certains mots dans l'ouvrage de *La Grammaire est une chanson douce*, d'Érik Orsenna, que les élèves avaient étudié en classe.

La première partie est consacrée à l'histoire de la langue française depuis ses origines. La seconde partie porte sur les emprunts aux autres langues. La troisième étudie les possibilités de fabrication de nouveaux mots, ou art de la « néologie ».

**Ce diaporama peut être adapté par tout enseignant qui souhaiterait retracer à grands traits l'histoire de notre langue et inviter ses élèves à réfléchir à la formation et à l'origine des mots. Un exercice est proposé à cet effet à la fin du diaporama.**



1. Les origines de la langue française

2. La langue française emprunte à d'autres langues

3. La langue française crée de nouveaux mots

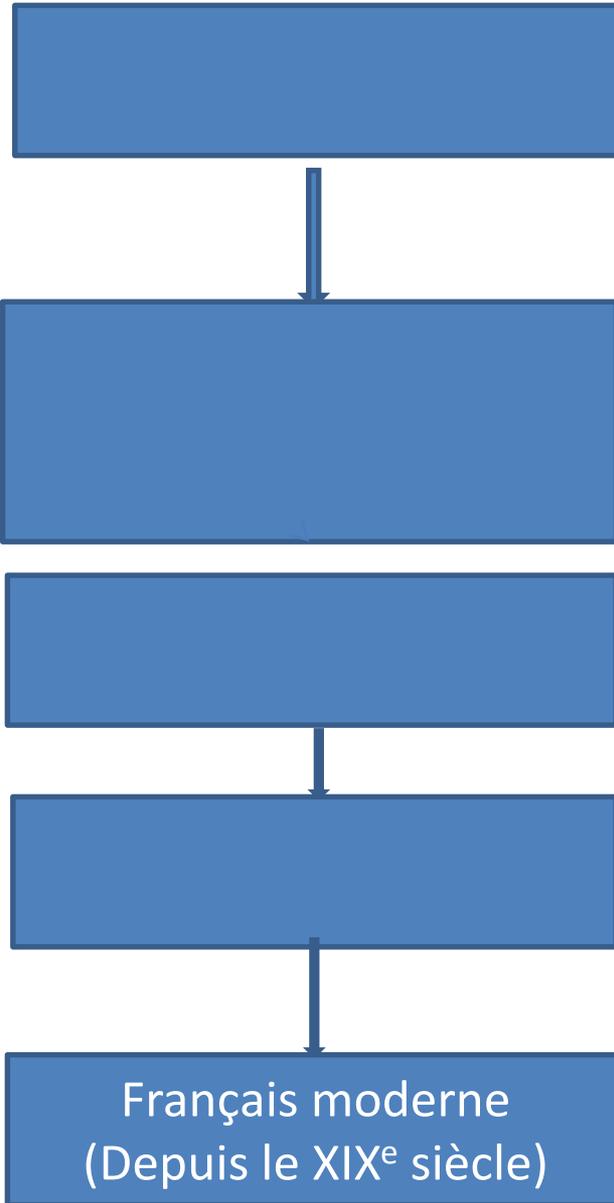
# 1. Les origines de la langue française



Portrait de François I<sup>er</sup> (1494-1547), roi de France par Jean Clouet, vers 1515



Portrait du cardinal Richelieu par Philippe de Champaigne (années 1630)



# 1. Les origines de la langue française

- 842 : Serments de Strasbourg
- 882 : Séquence de sainte Eulalie

- 1539 : ordonnance de Villers-Côterets

- 1635 : Académie française
- 1694 : 1<sup>er</sup> *Dictionnaire de l'Académie française*

# 1. Les origines de la langue française

Latin

Ancien français

Moyen français  
(XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)

Français classique  
(XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)

Français moderne  
(Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle)

- 842 : Serments de Strasbourg
- 882 : Séquence de sainte Eulalie

- 1539 : ordonnance de Villers-Côterets

- 1635 : Académie française
- 1694 : 1<sup>er</sup> *Dictionnaire de l'Académie française*



Portrait de François I<sup>er</sup> (1494-1547), roi de France par Jean Clouet, vers 1515



Portrait du cardinal Richelieu par Philippe de Champaigne (années 1630)

## EXEMPLES :

« **Île** » est issu du latin *insula*, « île, îlot de maisons »  
(d'abord écrit *isle*)

« **Peur** » est issu du latin *pavor*, « épouvante, peur »

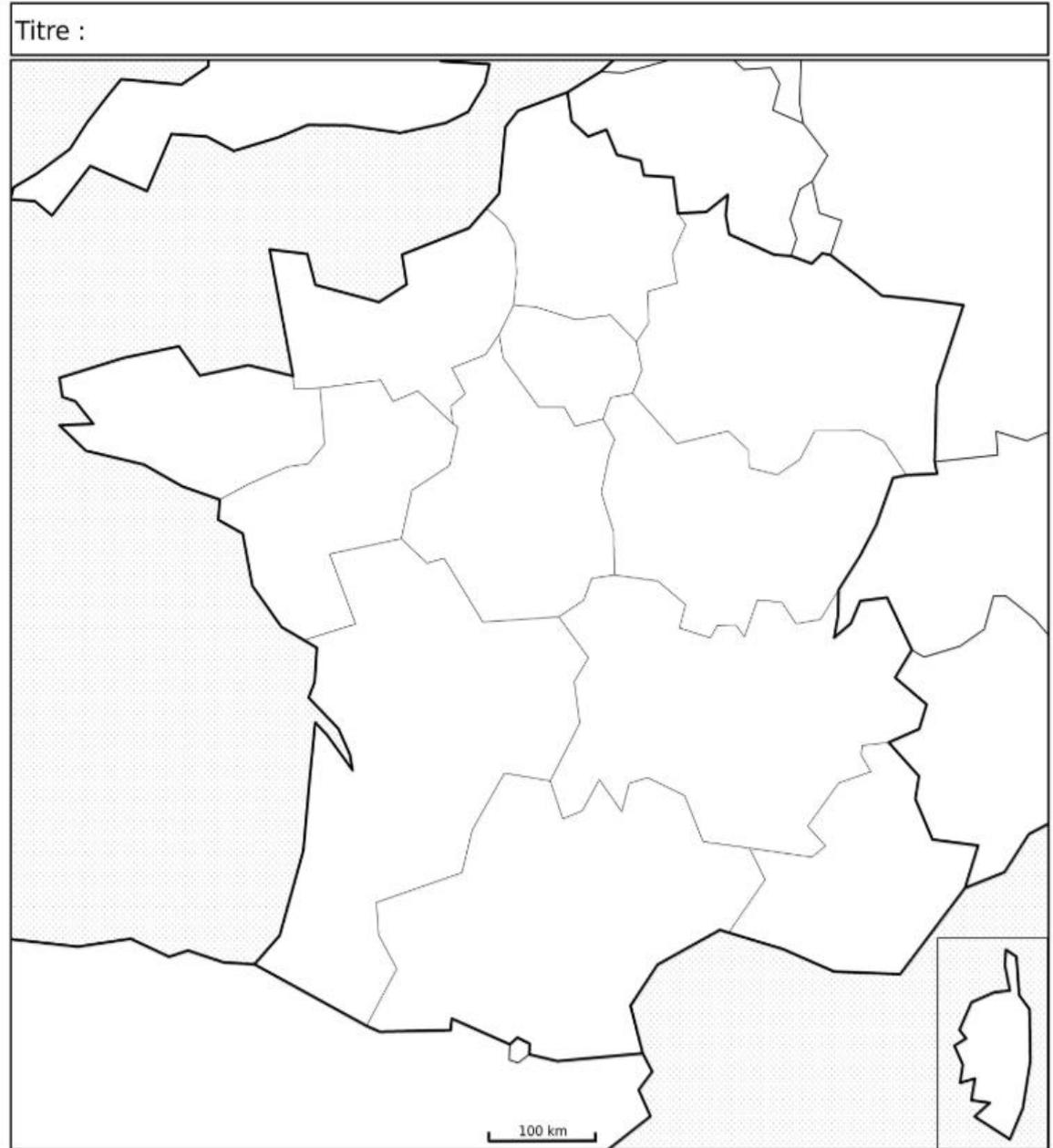
« **Usine** » est issu du latin *officina*, « atelier, fabrique »,  
lui-même composé  
à l'aide de *opus*, « travail », et *facere*, « faire ».

*La disparition ou l'ajout de lettres s'explique notamment par un  
phénomène d'évolution phonétique.*

## 2. La langue française emprunte à d'autres langues

- Basque
  - Breton
  - Corse
  - Occitan
  - Picard
  - Provençal
- Etc.

2. La langue française emprunte aux langues régionales.



- Basque ex : pottok
- Breton ex : BARAGOUIIN
- Corse ex : maquis
- Picard ex : cauchemar
- Provençal ex : CHARABIA, CABANE

Etc.

Les mots en capitales figurent dans *La Grammaire est une chanson douce* d'Érik Orsenna.

2. La langue française emprunte aux langues régionales.

## Les langues régionales en France

**Langues à «forte vitalité»**  
(enseignement bilingue comme option)

- Alsacien - Francique-Mosellan
- Basque
- Breton
- Occitan (langues d'Oc)
- Catalan
- Corse

**Langues à «faible diffusion et grande dispersion»**  
(enseignement dans un nombre limité d'établissements)

- Flamand
- Franco-provençal

**Langues à valeur patrimoniale**

- Langues d'Oïl

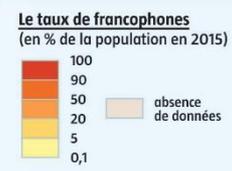


**Pratique de la langue**

- XX XXX courante
- XX XXX occasionnelle
- XX XXX nombre d'élèves (rentrée 2012)

Source : Éducation nationale

Au fur et à mesure des siècles, la langue française est devenue la langue de plusieurs pays.



- Le développement du français**
- 1** Les 10 pays où le nombre d'élèves qui apprennent le français (langue étrangère) dans l'enseignement secondaire est le plus important
  - 19** Nombre d'institutions universitaires utilisant la langue française (membres de l'Agence universitaire de la francophonie) hors France métropolitaine
  - AFRIQUE 1992** Signaux régionaux de TV5 Monde - télévision internationale francophone (année de lancement)

**Gabon** Les pays où le français est langue officielle

Sources : Rapport OIF, 2014 ; AUF.org; tv5monde.com.



## 2. La langue française emprunte aux langues étrangères.

Un peu plus de 8 000 mots d'origine étrangère dans le *Dictionnaire de l'Académie française*, qui en comprend environ 60 000, soit 13 % du vocabulaire total.

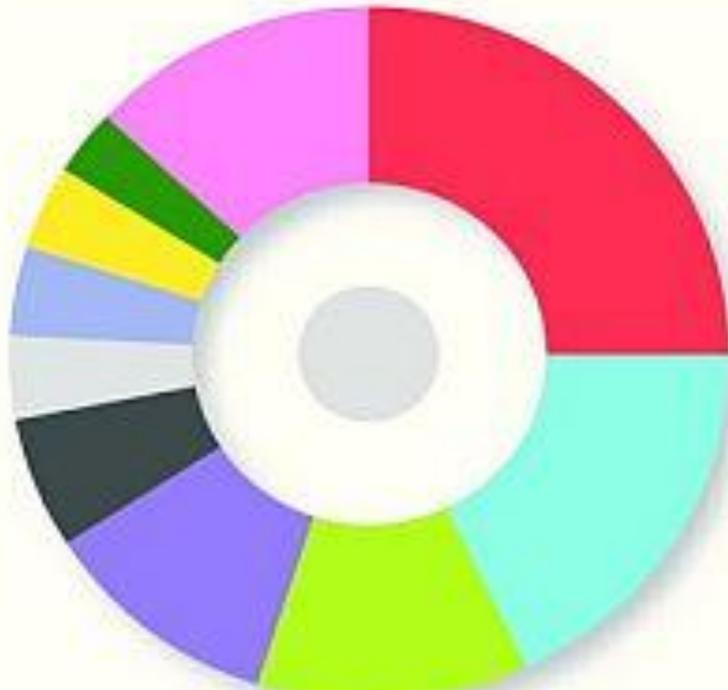
- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

## 2. La langue française emprunte aux langues étrangères.

Un peu plus de 8 000 mots d'origine étrangère dans le *Dictionnaire de l'Académie française*, qui en comprend environ 60 000, soit 13 % du vocabulaire total.

1. Anglais
2. Italien
3. Germanique ancien
4. Dialectes gallo-romans (langues régionales)
5. Arabe

## LES MOTS FRANÇAIS VENUS D'AILLEURS : RÉPARTITION PAR LANGUES



- anglais
- italien
- germanique ancien
- dial. gallo-romans (picard, normand, bourguignon, gascon...)
- arabe
- langues celtiques
- espagnol
- néerlandais
- allemand
- autres

Source :

<http://www.dismoidixmots.culture.fr/actualites/lempunt-lexical-en-quelques-chiffres>

# Anglais

Sentimental  
Spleen  
Club  
Barman  
Crawl  
Ketchup  
Leader  
Match  
Overdose  
Penalty  
**STEWARD\***

Et aussi quelques allers et retours :  
*Interview* de *entrevue*  
*Cash* de *caisse*  
*Auburn* de *alborne* (ancien français : « blond »)

\* Dans chaque encadré, le mot en capitales figure dans *La Grammaire est une chanson douce* d'Érik Orsenna.

Anglais

STEWARD

XIV<sup>e</sup> siècle, au sens d'« intendant, commissaire ». **Mot anglais**, de même sens, issu de l'ancien anglais *stiweard*, lui-même composé à l'aide de *stig*, « maison », et *weard*, « gardien ».

Celui qui, parmi les membres du personnel navigant, est chargé d'accueillir, de servir les passagers et veille à leur sécurité. *Il est steward sur un navire de croisière. Les stewards et les hôtesse de l'air d'une compagnie aérienne.*

*(Dictionnaire de l'Académie française, 9<sup>e</sup> édition, mot à paraître)*

# Italien

Alarme

Bandit

Brigand

Baguette

Ombrelle

Fougue

Escarpin

Pantalon

**PLAGE\***

Aquarelle

Caleçon

Espadon

Italien

## PLAGE

XIII<sup>e</sup> siècle. **Emprunté de l'italien** *piaggia*, lui-même issu du grec *plagia*, « versant d'une montagne », neutre pluriel substantivé de *plagios*, « oblique ».

**1.** Grève, rivage bordant la mer, couvert de sable ou de galets. *Une plage de sable fin. Les plages de l'Atlantique, de la Côte d'Azur. La plage du Touquet. Un navire échoué sur la plage.*

*(Dictionnaire de l'Académie française, 9<sup>e</sup> édition)*

# Arabe

Amiral

Chiffre

Coton

Gazelle

Gilet

Luth

**MAGASIN\***

Razzia

Sofa

Sirop

Abricot

Zéro

Échec

Hasard

Arabe

## MAGASIN

XIV<sup>e</sup> siècle, *maguesin*. Emprunté de l'arabe *mahazin*, pluriel de *mahzan*, « entrepôt ».

**I.** Lieu où sont déposés des marchandises ou des objets divers. **1.** Local où l'on entrepose et conserve des marchandises, des denrées, etc.

(*Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> édition)

Le directeur de l'USINE la plus nécessaire de toutes les usines [usine à fabriquer des phrases] me toisait sans gentillesse. C'était un long personnage. On aurait dit une GIRAFE désincarnée, une sorte de SQUELETTE géant sur lequel on aurait collé un peu de peau pour ne pas EFFRAYER complètement les gens.

Érik Orsenna, *La Grammaire est une chanson douce*, p. 116

Issu du latin *officina*, « atelier, fabrique », lui-même composé à l'aide de *opus*, « travail », et *facere*, « faire ».

Emprunté, par l'intermédiaire de l'italien *giraffa*, de l'arabe *zarafa*, de même sens.

Le directeur de l'USINE la plus nécessaire de toutes les usines [usine à fabriquer des phrases] me toisait sans gentillesse. C'était un long personnage. On aurait dit une GIRAFE désincarnée, une sorte de SQUELETTE géant sur lequel on aurait collé un peu de peau pour ne pas EFFRAYER complètement les gens.

Érik Orsenna, *La Grammaire est une chanson douce*, p. 116

Emprunté, par l'intermédiaire du latin *sceletus*, « corps desséché, momie », du grec *skeletos*, « desséché », lui-même tiré de *skellein*, « faire sécher, dessécher ».

Du latin populaire de Gaule \**exfridare*, dérivé de l'ancien bas francique \**fridu*, « paix ».

### 3. La langue française crée de nouveaux mots



COMMENT ?



3. La langue française  
crée de nouveaux  
mots





COMMENT ?

### 3. La langue française créée de nouveaux mots

En ajoutant quelque chose au début ou à la fin d'un mot qui existe déjà :

- Préfixe (*asocial, incompatible*)
- Suffixe (*transportable, mortifère*)

En prenant deux mots existants pour en faire un 3<sup>e</sup> :

- mot composé (*chou-fleur, porte-avion*)
- mot-valise (*français, adolescent, courriel, informatique*)

En changeant la nature grammaticale d'un mot

- Un nom propre devient un nom commun (*poubelle, tatin*)
- Un verbe, un adjectif – ou même une onomatopée – deviennent un nom (*un imperméable, un cocorico*)

En utilisant les bases du latin ou du grec pour confectionner des mots savants, ou la langue scientifique (*pentagone, polyglotte, aéromètre*)

À partir du latin

Exemple : Suffixe -ium pour les éléments chimiques, pour la botanique

À partir du grec

Exemple : préfixe anti- ; chrono-, oto-, rhino-, ortho- etc.  
Suffixe : -phile / -phobe ; -graphe

3. La langue crée de nouveaux mots

Concurrence :

Mini / Micro

Maxi / Méga

Semi / Héli

Multi / Poly

Uni / Mono

Quadri / Tétra

« Nous connaissons les naufrages. Nous savons les troubles grammaticophoniques (pardon ?) qu'ils entraînent. Nous allons te réparer au plus vite »

Érik Orsenna, *La Grammaire est une chanson douce*, p. 103-104

Comment Orsenna a-t-il créé le mot à « grammaticophonique » à votre avis ?  
Que veut-il dire ?

À vous de jouer... et d'inventer :

Un mot  
composé

Un mot par  
ajout de  
préfixe ou  
de suffixe

Un nom  
savant

Un mot adapté d'un  
autre par  
changement  
grammatical

## Crédits

1. Jean Clouet, Portrait de François I<sup>er</sup>, roi de France, vers 1515, © Réunion des musées nationaux-Grand Palais (domaine de Chantilly) / René-Gabriel Ojéda
2. Philippe de Champaigne, Portrait du cardinal Richelieu, années 1630, @National Gallery
3. Carte des langues régionales de France, source : Éducation nationale
4. Carte de la francophonie Allix Piot, *L'Éléphant*, n°18, URL : <https://lelephant-larevue.fr/dossiers/carte-de-francophonie/>
5. Les mots français venus d'ailleurs, répartition par langue, URL : <http://www.dismoidixmots.culture.fr/actualites/lemprunt-lexical-en-quelques-chiffres>

Les citations sont extraites de *La Grammaire est une chanson douce* d'Érik Orsenna, Paris, Le Livre de poche, et les extraits d'articles de dictionnaire sont tirés du *Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> édition, en voie d'achèvement, URL : <https://www.dictionnaire-academie.fr>.

Et n'oubliez pas :

La 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française* est consultable gratuitement en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.dictionnaire-academie.fr/>